



دنیا از چشم کلاغ

오감도

برگزیده آثار ای سنگ

مترجمان:

سعیدرضا اتحادی - اینجا هونگ
دو زبانه کره‌ای فارسی

이상시선

번역: 홍인자

Saeid Reza Ettehadi

This book is published with the support of the Literature
Translation Institute of Korea (LTI Korea)

دنیای از چشم کلاغ برگزیده آثار ای سنگ

● مترجمان: سعیدرضا اتحادی - اینجا هونگ

● ویراستاران ادبی: لیلا باقری عباس حسین نژاد

● مدیر هنری و طراح گرافیک: سعید صادقی ● مدیر اجرایی: سید امین سقراطی
● بهار ۱۴۰۲ چاپ دوم ● تیراژ: ۳۰۰ نسخه ● چاپ: مشکى ● بخش: ققنوس
● قیمت: ۹۶۰۰۰ تومان ● شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۵۵-۷۹-۵ ● جستارهای کوه - ۳
● حق چاپ محفوظ است ©



انتشارات پرنده

● سرشناسه: یی، سانگ ۱۹۱۰-۱۹۳۷ م. Yi, Sang, 1910-1937. ● عنوان و نام پدیدآور: دنیا از چشم
یک کلاغ: برگزیده آثار ای سنگ / مترجمان سعیدرضا اتحادی، اینجا هونگ. ● مشخصات نشر: تهران:
انتشارات پرنده، ۱۴۰۱. ● مشخصات ظاهری: ۱۶۰ ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س. م. ● فروست: جستارهای کوه ای: ۳.
● شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۵۵-۷۹-۵ ● وضعیت فهرست نویسی: فیبا ● عنوان دیگر: برگزیده آثار ای سنگ
● موضوع: شعر کوه ای -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی ● موضوع: Korean poetry -- 20th century
● Translations into Persian -- موضوع: شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از کوه ای ● موضوع:
Persian poetry -- 20th century -- Translations from Korean ● شناسه افزوده: اتحادی، سعیدرضا، ۱۳۶۲ - مترجم
۲۰ م. ● موضوع: Korean fiction -- 20th century ● شناسه افزوده: Hong, In Ja ● رده بندی کنگره: PL۹۹۲/۹۵
● شناسه افزوده: هونگ، این جا، مترجم ● شناسه افزوده: ملی: ۸۸۴۱۳۹۱ ● اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا
● رده بندی دیویی: ۸۹۵/۷۵ ● شماره کتابشناسی ملی: ۸۸۴۱۳۹۱ ● اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

● نشانی: تهران. خیابان آیتا... طالقانی. خیابان برادران شهید مظفر شمالی. پست کیا. پلاک ۷. واحد ۸۸۹۱۰۳۸۱-۲
● وبسایت: www.parandepub.ir ● ایمیل: info@parandepub.ir ● اینستاگرام و توییتر: [parandepub](https://www.parandepub.ir)
● فروشگاه آنلاین: فروشگاه نشر پرنده: www.parandepub.ir ● فروشگاه اینترنتی نیوار: www.nivar.ir
● فروش کتاب صوتی: سایت طاقچه www.taaghche.com

فهرست

مقدمه

۹

فصل اول:

دفتر اشعار

۱۳

فصل دوم:

دفتر داستان

۱۰۷

مقدمه

ای‌سنگ (Yi Sang) که قرابت معنایی با کلمه «عجیب و غریب» در زبان کره‌ای دارد نام مستعاری است که کیم هه‌گیانگ (KIM Hae-Gyeong) برای خود برگزید. شاید برگزیدن همین نام، به خوبی سنت شکنی و پیش‌رو بودن او را در شکستن چارچوب‌های هنری ادبیات کره که تغییرناپذیر شناخته می‌شدند به خوبی نشان دهد. او در سال ۱۹۱۰ میلادی در شبه جزیره کره به دنیا آمد و در سن سه سالگی، زندگی خود را به عنوان فرزندخوانده خانواده دیگری آغاز کرد که از نعمت فرزند برخوردار نبودند.

مهارت نقاشی او در سن یازده سالگی نشان از علاقه او به هنر می‌داد اما به اجبار در دوران دبیرستان به تحصیل در رشته معماری پرداخت و هیچ‌گاه این سؤال که «آیا این راه من است؟» از ذهن او محو نشد. با این حال، با استعدادی که او داشت در این رشته نیز موفق بود و پس از اتمام تحصیل به کار در یک شرکت مرتبط با معماری پرداخت.

در سن ۲۳ سالگی، تقدیر زندگی اجباری او را دست‌خوش تحولی سنگین کرد؛ ابتلاء به بیماری سل با سرفه‌های خونی شدید او را مجبور کرد که از شغل خود استعفاء کرده و برای درمان بیماری، در منطقه‌ای روستایی و خلوت زندگی کند. رخسار رنگ‌پریده و زندگی تنها در اتاق که در جای‌جای اشعار و داستان‌های او دیده می‌شوند

حاصل این برهه از زندگی او هستند.

پس از مدتی با نامزد خود اقدام به تأسیس یک چای‌خانه سنتی کره‌ای کرد و نامزدش را به عنوان مسئول به کار گماشت. هر چند که ورشکستگی باعث شد که به شغل دیگری روی بیاورد و پس از آن هم با شکست در ادامه تجارت از سئول رخت بربست و با زندگی در مناطق دور از پایتخت به تمرکز بیشتر بر ادبیات پرداخت. تأثیر تجارب این برهه زمانی حدود دو ساله نیز در داستان‌های کوتاه و یادداشت‌های روزمره او به خوبی نمایان است.

در سال ۱۹۳۶ با ازدواج با یک نویسنده تلاش کرد که از سئول بگریزد. اما کمتر از حدود شش ماه بعد به ظن داشتن افکار انقلابی توسط پلیس مستعمراتی ژاپن بازداشت شد. هرچند که به دلیل تشدید بیماری سل، سه ماه بعد از زندان آزاد شد ولی سرانجام در کشور غریب و در بیمارستانی در شهر توکیو در سن ۲۶ سالگی بر اثر بیماری سل جان سپرد.

تأثیراتی که این شاعر بیمار، منزوی و جوان مرگ بر ادبیات و به‌ویژه شعر کره گذاشت به حدی چشمگیر بود که سال‌ها پس از مرگ وی هم‌چنان آثار او به زبان‌های دیگر ترجمه می‌شود و در سال ۲۰۱ ترجمه برگزیده آثار او به زبان انگلیسی موفق به کسب جایزه بزرگ MLA در ایالات متحده آمریکا شد و دولت کره نیز جایزه ادبی را به افتخار او نام‌گذاری کرده است.

آثار ای‌سنگ را می‌توان در دسته سوررئال، دادائیسم^۱ و هجو قرار داد. سنت شکنی او در بی‌فاصله‌نویسی اشعار به حدی بود که در سال ۱۹۳۴ موجب تعطیلی نشریه‌ای ادبی شد که اقدام به چاپ

۱. دادائیسم، سبک و فیلون گروهی از هنرمندان و نویسندگان اوایل قرن بیستم میلادی که از آثار تصادفی و نامرتب در کار خود استفاده می‌کنند و کسانی که برنامه ریزی کانون‌های تأسیس شده هنر، اندیشه، اخلاق و غیره را به چالش می‌کشند. (منبع: شعیب سینه سپهر، هنریست)

بخشی از مجموعه «دنیا از چشم کلاغ» کرده بود. یکی از ویژگی‌های دیگر آثار او، پای‌بند نبودن به دستور زبان و صحیح‌نویسی کلمات بود که موجب اعتراضات بسیاری در جامعه ادبی دوران خود شد. آن‌چه که موجب توجه به آثار او شده است تلاش او برای برانگیختن «خویش‌اندیشی» و «خودآگاهی» در جامعه دوران خود است. جامعه‌ای که در ابتدای راه قرارگرفتن تحت استعمار ژاپن بود و شاعران و نویسندگانی چون او تلاش می‌کردند تا آگاهی مردم خود را برای حفظ هویت و فرار از خمودگی برانگیزند. از این شاعر رنجور وصیت‌نامه‌ای برجا نمانده است؛ از همین رو برخی منتقدان قطعه «پشیمانی» او را وصیت‌نامه و به نوعی بیانیه این شاعر می‌دانند.

با چهره‌ای آکنه‌گون،
من کسی بودم برای بدل شدن به مردی ناتوان
هیچ دختری در جهان به من روی برنگرداند
تنبلی به من آرامش می‌بخشد

دو دستم را قطع می‌کنم و از کار کردن می‌گریزم
اینک هیچ‌کس مرا به کاری نمی‌کند
تسلط دیگران که کابوس من است دیگر در هیچ‌جا وجود ندارد

تاریخ، باری سنگین است
و نوشتن استعفاء از زندگی باری سنگین‌تر!
من کلماتم را حبس کردم

و احضاریه‌هایی را که به کتابخانه ارسال می‌شوند
دیگر نمی‌توانم بخوانم

اینک من لباسی نامناسب برای این جهانم!
خاک گورم کمتر از مسئولیت‌های من است!
درد فهمیدن برای من دیگر وجود ندارد

به خاطر هیچ‌کس نمی‌بینم
و در هیچ چیز هم دیده نمی‌شوم
برای اولین بار در بزدل بودن موفق شده‌ام

مجموعه حاضر که بیش روی شماسست، به صورت مستقیم
از زبان کره‌ای برگردان شده و تلاش مترجمان بر کمترین دخل و
تصرف در چارچوب متون بوده است. هرچند که عدم رعایت دستور
زبان و اشتباه‌نویسی کلمات در قالب ترجمه قابل احياء نیست اما
سعی ما بر این بوده است که عدم فاصله‌گذاری ما تا جایی که لذت
خواندن را از بین نمی‌برد، حفظ شود.

با در نظر گرفتن محذورات فرهنگی، در این مجموعه بیشتر
تمرکز بر اشعار ای‌سنگ است و تعدادی از داستان‌های کوتاه او
که به نظم ساختگی جهان پیرامون اعتراض دارند نیز در پایان
مجموعه گنجانده شده است. امید است که این تلاش لایق توجه
خوانندگان گرامی باشد.